

# Rosalía Banet

## *Banquete caníbal II*

2015. Técnica mixta

## *Máquina expendedora de enfermedades*

2011. Técnica mixta

Rosalía Banet utiliza o corpo humano e as súas doenzas como metáforas para representar un sistema que considera caótico, alienante e deshumanizado. Sérvese da comida como vehículo para representar a sociedade de hiper-consumo e as súas implicacións sociais, políticas, económicas e ambientais. Alimentarse é unha necesidade básica para a supervivencia de todos os seres vivos, pero no caso do ser humano está cargada de simboloxía, significados e normas que xorden da cultura, da sociedade e do propio individuo. *Banquete caníbal* reflicte a sociedade de consumo como un sistema caníbal que, baixo a aparencia de felicidade e abundancia, xera e esconde desigualdades, prexuízos e outros horrores. E a xeito de conclusión ou sentenza, unha máquina expendedora cargada de desordes nutricionais e de enfermidades derivadas da mala alimentación, consecuencia da sociedade de consumo e das súas mensaxes caóticas, contraditorias e interesadas.

*As obras de Rosalía Banet formaron parte da súa exposición Para comerte mejor, producida polo Hospital Marina Salud de Dénia para a sala cuidArt en 2011.*

Rosalía Banet utiliza el cuerpo humano y sus enfermedades como metáforas para representar un sistema que considera caótico, alienante y deshumanizado. Se sirve de la comida como vehículo para representar la sociedad de hiper-consumo y sus implicaciones sociales, políticas, económicas y medioambientales. Alimentarse es una necesidad básica para la supervivencia de todos los seres vivos, pero en el caso del ser humano está cargada de simbología, significados y normas que surgen de la cultura, de la sociedad y del propio individuo. *Banquete caníbal* refleja la sociedad de consumo como un sistema caníbal que, bajo la apariencia de felicidad y abundancia, genera y esconde desigualdades, prejuicios y otros horrores. Y a modo de conclusión o moraleja, una máquina expendedora cargada de desórdenes nutricionales y de enfermedades derivadas de la mala alimentación, consecuencia de la sociedad de consumo y de sus mensajes caóticos, contradictorios e interesados.

*Las obras de Rosalía Banet formaron parte de su exposición Para comerte mejor, producida por el Hospital Marina Salud de Dénia para la sala cuidArt en 2011.*

Rosalía Banet makes use of the human body and its diseases as metaphors to represent a system she considers chaotic, alienating and dehumanized. The food system serves as a vehicle for her to represent the hyper-consumer society and its social, political, economic and environmental implications. Feeding is a basic need for the survival of all living organisms, but in the case of human beings it is full of symbols, meanings and rules arising not only from the individual but also from culture and society. *Banquete caníbal* shows the consumer society as a cannibal system which — under apparent happiness and abundance — generates and hides inequality, prejudice and horror. And, as a conclusion or key message there is a vending machine full of nutritional disorders and the diseases caused by poor diet, a result of the consumer society and its chaotic, contradicting, selfish messages.

*Banet's works were included in the exhibition Para comerte mejor, produced by the Hospital Marina Salud in Dénia - cuidArt exhibition room, in 2011.*

# Alex Francés

## *La casa del cuerpo*

2015. Instalación de vídeo, 27'

## Yo

2015. Impresión dixital

O progreso científico é o novo horizonte da deshumanización, e o hospital é ese lugar-casa do corpo onde o suxeito se enfrenta a un conxunto de máquinas sofisticadas que o inspeccionan de forma precisa pero impersoal. Neste proxecto Alex Francés aborda esta situación cara a cara, formulando un retrato do seu ser interior no que un corpo pasivo é ofrecido á grafía científica, nu por dentro e por fóra. Trátase dunha acción/performance documentada, onde todos os materiais e procesos forman parte da obxectivación artística. O proceso consistiu na filmación dunha revisión médica a Alex Francés no Hospital Marina Salud de Dénia, con todo tipo de probas e medicións realizadas ao longo dunha semana. Un retrato en cifras, datos e imaxes, que falan da descrición do seu organismo, non coa intención de obter un diagnóstico, senón de nomear, de facer un relato dende a ciencia do seu propio corpo.

*As probas médicas ao artista realizáronse no Hospital Marina Salud de Dénia do 22 ao 26 de xuño de 2015. O proxecto, producido por DKV Seguros e Marina Salud, preséntase por vez primeira nesta exposición.*

El progreso científico es el nuevo horizonte de la deshumanización, y el hospital es ese lugar-casa del cuerpo donde el sujeto se enfrenta a un conjunto de máquinas sofisticadas que lo inspeccionan de forma precisa pero impersonal. En este proyecto Alex Francés aborda esta situación cara a cara, planteando un retrato de su ser interior en el que un cuerpo pasivo es ofrecido a la grafía científica, desnudo por dentro y por fuera. Se trata de una acción/performance documentada, donde todos los materiales y procesos forman parte de la objetivación artística. El proceso consistió en la filmación de un chequeo médico a Alex Francés en el Hospital Marina Salud de Dénia, con todo tipo de pruebas y mediciones realizadas a lo largo de una semana. Un retrato en cifras, datos e imágenes, que hablan de la descripción de su organismo, no con la intención de obtener un diagnóstico, sino de nombrar, de hacer un relato desde la ciencia de su propio cuerpo.

*Las pruebas médicas al artista se realizaron en el Hospital Marina Salud de Dénia del 22 al 26 de junio de 2015. El proyecto, producido por DKV Seguros y Marina Salud, se presenta por primera vez en esta exposición.*

Scientific progress is the new horizon of dehumanization, and the hospital is the body's place/home, where subjects are confronted by a set of sophisticated machines that examine them thoroughly, yet impersonally. Francés tackles this head on, by creating a portrait of his inner self, in which a passive body is offered up to be described in scientific terms, naked internally, as well as externally. In this documented action/performance every single material and process is part of the artistic objectification. The process, which consisted of recording the medical examination of Alex Francés at the Marina Salud Hospital in Dénia, included all kinds of testing and the measurements taken, over the space of a week. It is a portrait in figures, data and images — a description of his organism — not with the aim of obtaining a diagnosis, but rather in order to tell the story of his own body from the scientific point of view.

*Medical testing of the artist at Hospital Marina Salud in Dénia between June 22 and June 26, 2015. Produced by DKV Seguros y Marina Salud, the project is premièred in this exhibition.*

# David Ferrando Giraut

## *Prótesis discursiva (una conversación alquímica)*

2014. Animación dixital con son cuadrofónico

Banda sonora: Nigel Yang

Esta obra supón un intento de cuestionar a difícil relación entre investigación científica e procesos de toma de decisións políticas. O título está tomado dunha noción que o filósofo, sociólogo e historiador da ciencia Bruno Latour utiliza para referirse aos procesos e infraestruturas mediante os cales os investigadores científicos logran «dar voz» aos elementos non humanos que, malia formar parte fundamental da nosa existencia, carecen de linguaxe.

Fragmentos de entrevistas a especialistas en diversas disciplinas son reproducidos dende catro altofalantes de carácter escultórico, cuxa forma remite aos símbolos alquímicos dos catro elementos da natureza. Esta referencia ten a súa correspondencia na base sonora reproducida dende cada un destes altofalantes e na proxección mural na que unha colección de obxectos de uso cotián se exhibe xunto a utensilios provenientes de momentos históricos e civilizacións diversas, cos que se podería dicir que comparten xenealoxía. A devandita colección evidencia a imbricación entre os elementos naturais e a súa domesticación tecnolóxica como un dos trazos definitorios da cultura humana ao longo do paso do tempo, cuestionando a percepción de natureza e cultura como realidades estancas. A peza para monitor *Amanecer* sitúanos perante un personaxe animado dixitalmente —de riscos familiares e corpo de homínido preindustrial— que recita en orde cronolóxica unha listaxe de avances tecnolóxicos relevantes para o desenvolvemento humano.

*Proxecto gañador da 2ª edición da Beca de Producción DKV Seguros - Álvarez Margaride, convocada conxuntamente pola entidade aseguradora e LABoral Centro de Arte e Creación Industrial de Gijón.*

Esta obra supone un intento de cuestionar la difícil relación entre investigación científica y procesos de toma de decisiones políticas. El título está tomado de una noción que el filósofo, sociólogo e historiador de la ciencia Bruno Latour utiliza para referirse a los procesos e infraestructuras mediante los cuales los investigadores científicos logran «dar voz» a los elementos no humanos que, a pesar de formar parte fundamental de nuestra existencia, carecen de lenguaje.

Fragmentos de entrevistas a especialistas en diversas disciplinas son reproducidos desde cuatro altavoces de carácter escultórico, cuya forma remite a los símbolos alquímicos de los cuatro elementos de la naturaleza. Esta referencia tiene su correspondencia en la base sonora reproducida desde cada uno de estos altavoces y en la proyección mural en la que una colección de objetos de uso cotidiano se exhibe junto a utensilios provenientes de momentos históricos y civilizaciones diversas, con los que se podría decir que comparten genealogía. Dicha colección evidencia la imbricación entre los elementos naturales y su domesticación tecnológica como uno de los rasgos definitorios de la cultura humana a lo largo del paso del tiempo, cuestionando la percepción de naturaleza y cultura como realidades estancas. La pieza para monitor *Amanecer* nos sitúa ante un personaje animado digitalmente —de rasgos familiares y cuerpo de homínido preindustrial— que recita en orden cronológico una lista de avances tecnológicos relevantes para el desarrollo humano.

*Proyecto ganador de la 2ª edición de la Beca de Producción DKV Seguros - Álvarez Margaride, convocada conjuntamente por la entidad aseguradora y LABoral Centro de Arte y Creación Industrial de Gijón.*

This work is an attempt to question the fraught relationship between scientific research and political decision-making processes. The work takes its name from an idea used by the philosopher, sociologist and science historian Bruno Latour to refer to a series of processes and infrastructures through which scientific researchers manage to «give a voice» to those non-human elements which, despite forming a basic part of our existence, are not taken into account because they lack a language.

Extracts from interviews of experts from different disciplines are played over four speakers that have a sculptural quality, bringing to mind the alchemical symbols of the four elements of nature. This reference is picked up in the sonic base reproduced on each of these speakers and in the wall projection, in which a collection of digitally-generated contemporary everyday objects are exhibited alongside utensils from different historical moments and civilizations with which you could say they share a common genealogy. This collection offers proof of the overlap between the four natural elements and their technological domestication as one of the defining features of human culture throughout the passing of time, questioning the perception of nature and culture as compartmentalized realities. *Amanecer* is a work for monitor that brings us face to face with a digitally animated being — with familiar features and the body of a preindustrial hominid — who recites, in chronological order, a list of technological advances that have been significant for human development.

*Prótesis discursiva (una conversación alquímica) won the II DKV Seguros Álvarez Margaride Production Grant, a competition run jointly by the insurance company and LABoral Centro de Arte y Creación Industrial, Gijón, Spain.*

# Karlos Gil

## *The Moon Museum*

2013. Técnica mixta

O título deste proxecto fai referencia a un pequeno chip cerámico deseñado por iniciativa do artista Forrest Myers, que colaborou en Experiments in Art and Technology (EAT) en 1969, coa reprodución de seis diagramas realizados ex profeso por outros tantos artistas norteamericanos dos anos sesenta: John Chamberlain, David Novros, Claes Oldenburg, Robert Rauschenberg, Andy Warhol, e o propio Myers. A idea era crear o primeiro museo na Lúa xa que, supostamente, a misión espacial Apolo 12 deixou unha réplica deste chip na superficie do satélite. Sen posibilidade de verificar se finalmente se levou á práctica, Karlos Gil rescata a que habería de ser a primeira obra de arte espacial da historia e plásmoa nunha instalación. *The Moon Museum* presenta unha construción narrativa, a través da superposición de relatos, fotografías e recordos que, xunto a material audiovisual e tecnolóxico, mostra ese museo secreto da Lúa, creando así un museo dentro doutro.

*Proxecto gañador da 1ª edición da Beca de Producción DKV Seguros – Álvarez Margaride, convocada conxuntamente pola entidade aseguradora e LABoral Centro de Arte e Creación Industrial de Gijón.*

El título de este proyecto hace referencia a un pequeño chip cerámico diseñado por iniciativa del artista Forrest Myers, que colaboró en Experiments in Art and Technology (EAT) en 1969, con la reproducción de seis diagramas realizados ex profeso por otros tantos artistas norteamericanos de los años sesenta: John Chamberlain, David Novros, Claes Oldenburg, Robert Rauschenberg, Andy Warhol, y el propio Myers. La idea era crear el primer museo en la Luna ya que, supuestamente, la misión espacial Apolo 12 dejó una réplica de este chip en la superficie del satélite. Sin posibilidad de verificar si finalmente se llevó a la práctica, Karlos Gil rescata la que habría de ser la primera obra de arte espacial de la historia y la plasma en una instalación. *The Moon Museum* presenta una construcción narrativa, a través de la superposición de relatos, fotografías y recuerdos que, junto a material audiovisual y tecnológico, muestra ese museo secreto de la Luna, creando así un museo dentro de otro.

*Proyecto ganador de la 1ª edición de la Beca de Producción DKV Seguros – Álvarez Margaride, convocada conjuntamente por la entidad aseguradora y LABoral Centro de Arte y Creación Industrial de Gijón.*

The title of the project refers to a tiny ceramic wafer designed on the initiative of Forrest Myers. Forrest Myers collaborated with the Experiments in Art and Technology (EAT) collective, and commissioned the wafer in 1969, on which six drawings expressly made for the project by six North American artists from the 1960s were reproduced. The artists involved were John Chamberlain, David Novros, Claes Oldenburg, Robert Rauschenberg, Andy Warhol and Myers himself. The idea behind the project was that it would become the first Moon museum since, supposedly, a replica of the wafer was left on the moon by the Apollo 12 space mission. Although unable to check whether this actually took place, Karlos Gil has rescued what may have been the first 'Space Art' work in history and captured it in an installation. *The Moon Museum* showcases a narrative construction through overlapping stories, photographs and memories that, combined with the audiovisual and technological material, will show this secret Moon museum, thus creating a museum inside another museum.

*The Moon Museum won the 1 DKV Seguros – Álvarez Margaride Production Grant, jointly organised by the insurance company and LABoral Centro de Arte y Creación Industrial in Gijón.*

# Martín Freire

## *Behind the Scene*

2015. Metal, madeira, plexiglas, plástico, electrónica e luz

***Behind the Scene* é parte dunha investigación máis ampla de Martín Freire en *Intervenciones vinculantes*, un *work-in-progress* que conecta as ideas con persoas coa intención de crear sinerxías alén dos límites artísticos preestablecidos. Esta instalación inclúe simulacros de paneis publicitarios nos que, a través de tubos led, se ven frases e imaxes formadas por letras corpóreas, cuxa interpretación vese afectada pola interferencia de diversos axentes atmosféricos xerados a través do hardware libre Raspberry Pi. A posibilidade de que estas mensaxes se mesturen entre si aleatoriamente, se oculten ou coincidan, pon de manifesto a desconexión que se produce entre a idea primixenia do emisor e o entendemento final do receptor. Con iso inténtase poñer en evidencia os poderes públicos e a súa falta de escrúpulos á hora de manipular a mensaxe; como ocultan, desmenten, cambian e enmascaran a información para intentar controlar as pautas de conduta dun individuo cada vez máis alienado.**

*Proxecto gañador da 3ª edición da Beca de Producción DKV Seguros – Álvarez Margaride, convocada conxuntamente pola entidade aseguradora e LABoral Centro de Arte e Creación Industrial de Gijón.*

*Behind the Scene* es parte de una investigación más amplia de Martín Freire en *Intervenciones vinculantes*, un *work-in-progress* que conecta las ideas con personas con la intención de crear sinergias más allá de los límites artísticos preestablecidos. Esta instalación incluye simulacros de vallas publicitarias en las que, a través de tubos led, se ven frases e imágenes formadas por letras corpóreas, cuya interpretación se ve afectada por la interferencia de diversos agentes atmosféricos generados a través del hardware libre Raspberry Pi. La posibilidad de que estos mensajes se mezclen entre sí aleatoriamente, se oculten o coincidan, pone de manifiesto la desconexión que se produce entre la idea primigenia del emisor y el entendimiento final del receptor. Con ello se intenta poner en evidencia a los poderes públicos y su falta de escrúpulos a la hora de manipular el mensaje; cómo ocultan, desmienten, cambian y enmascaran la información para intentar controlar las pautas de conducta de un individuo cada vez más alienado.

*Proyecto ganador de la 3ª edición de la Beca de Producción DKV Seguros – Álvarez Margaride, convocada conjuntamente por la entidad aseguradora y LABoral Centro de Arte y Creación Industrial de Gijón.*

*Behind the Scene* is part of the more extensive research carried out by the artist in *Intervenciones vinculantes*, a *work-in-progress* which connects ideas with people with the purpose of creating synergies that go beyond pre-established artistic limits. This installation features fake billboards on which phrases and images made with solid letters are lit by halogen tubes, and the interpretation of the messages is affected by the interference of various environmental agents generated by the Raspberry Pi free software. The possibility that these messages are mixed randomly, are hidden or coincide, shows the disconnect between the publicist's original idea and what the recipient eventually understands. This work aims to expose public powers and their lack of moral scruples when it comes to manipulating messages — how they conceal, deny, change or mask information, in order to control the patterns of behaviour of individuals who are increasingly alienated.

*Behind the Scene is the winning project of the III DKV Seguros Álvarez Margaride Production Grant, a call made jointly by the insurance company and LABoral Centro de Arte y Creación Industrial, Gijón, Spain.*

# Eulàlia Valldosera

## *Vera Icon*

2014. Videoinstalación, 11'27"

«Durante moito tempo, o virus do sida non tiña imaxe, senón o rastro que deixaba no corpo do seu portador e, se ben púidose illar, a día de hoxe non sabemos como eliminalo. Aínda cando a súa presenza se volve indetectable, segue permanecendo na memoria do corpo. Nesta videoinstalación, as mans dun home infectado limpian e coidan unha imaxe da Verónica. Ao igual que o portador do VIH, ela é á súa vez portadora dunha imaxe imaxinaria. Escuchamos a súa voz narrar a convivencia co VIH pero non vemos o seu rostro, pois a súa vontade é permanecer no anonimato. Transmítenos a súa experiencia pero non nos dá a súa imaxe. Moitos portadores do virus levan veu, ocultan o seu segredo.

No mundo audiovisual, limpar significa editar, pois partindo das mesmas imaxes e borrando algunhas partes podemos construír mensaxes moi distintas. Editar pode supoñer mentir para poder articular unha mensaxe preconcebida. Alén do ritual, o acto de limpar permíteme falar da trampa que subxace ao dispositivo fílmico, ao seu carácter ilusorio e verosímil. Así como o trapo da limpeza atrapa o indesexable, os ruídos que se interpoñen á mensaxe, os fantasmas que escurecen a razón, tamén a pantalla atrapa as imaxes que pretenden ser realidade».

Eulàlia Valldosera

*Proxecto producido nunha colaboración entre a Fundación ArtAids e DKV Seguros con motivo da exposición Perfect Lovers.*

«Durante mucho tiempo, el virus del sida no tenía imagen, sino el rastro que dejaba en el cuerpo de su portador, y, aunque se ha podido aislar, a día de hoy todavía no sabemos cómo eliminarlo. Aun cuando su presencia se torna indetectable, sigue permaneciendo en la memoria del cuerpo. En esta videoinstalación, las manos de un hombre infectado limpian y cuidan una imagen de la Verónica. Al igual que el portador del VIH, ella es a su vez portadora de una imagen imaginaria. Escuchamos su voz narrar la convivencia con el VIH pero no vemos su rostro, pues su voluntad es permanecer en el anonimato. Nos transmite su experiencia pero no nos da su imagen. Muchos portadores del virus llevan velo, ocultan su secreto.

En el mundo audiovisual, limpiar significa editar, pues partiendo de las mismas imágenes y borrando algunas partes podemos construir mensajes muy distintos. Editar puede suponer mentir para poder articular un mensaje preconcebido. Más allá del ritual, el acto de limpiar me permite hablar de la trampa que subyace al dispositivo fílmico, a su carácter ilusorio y verosímil. Así como el trapo de la limpieza atrapa lo indeseable, los ruidos que se interponen al mensaje, los fantasmas que oscurecen la razón, también la pantalla atrapa las imágenes que pretenden ser realidad».

Eulàlia Valldosera

*Proyecto producido en una colaboración entre la Fundación ArtAids y DKV Seguros con motivo de la exposición Perfect Lovers.*

«For a long time, we had no image of the AIDS virus except for the traces that it left in the body of the carrier. And although we've now managed to isolate it, we still don't know how to eradicate it. Even when its presence can no longer be detected, it remains in the body's memory. This video installation shows the hands of an infected man cleaning and looking after an image of Saint Veronica. Like the HIV carrier, she is also a carrier of an imaginary image. We hear his voice recounting the experience of being HIV positive, but we do not see his face because he chooses to remain anonymous. He transmits his experience to us, but he does not offer us his image. Many carriers of the virus wear a veil, hide a secret.

In the audiovisual world, cleaning means editing. Because if we take the same images and delete parts of them we can construct very different messages. Editing sometimes means lying in order to express a preconceived message. Beyond ritual, the act of cleaning allows me to talk about the trap that lies beneath the filming device, beneath its illusory and plausible nature. Just as the cleaning cloth traps the undesirable, the noises that interfere with the messages, the spectres that obscure reason, so the screen also traps images that claim to be reality.»

Eulàlia Valldosera

*Vera Icon is the result of a collaboration between ArtAids Foundation and DKV Seguros on the occasion of the exhibition Perfect Lovers.*

# Núria Güell

## *Too Much Melanin*

2013. Fotografía, contrato enmarcado e vídeo 4'44"

Este proxecto foi desenvolvido por Núria Güell no contexto da Bienal de Goteburgo de 2013. Polo «Peirao dos sonhos» [Drömmarnas kaj] camiña María, unha refuxiada política de Kosovo a quen se lle denegou o asilo en Suecia, e que foi contratada pola artista para xogar ás agachadas cos visitantes da Bienal. A súa intención é concienciar os espectadores sobre a fráxil situación dos inmigrantes, utilizando o xogo como unha excusa que subliña esta situación de tensión. O título *Demasiada melanina* alude á discriminación e denuncia as connotacións racistas e a arbitrariedade das políticas migratorias vixentes na Unión Europea.

*Proxecto gañador do Premio DKV GAC á mellor exposición de artista novo en galería catalana en 2013.*

Este proyecto fue desarrollado por Núria Güell en el contexto de la Bienal de Gotemburgo de 2013. Por el «Muelle de los sueños» [Drömmarnas kaj] camina María, una refugiada política de Kosovo a quien se le ha denegado el asilo en Suecia, y que ha sido contratada por la artista para jugar al escondite con los visitantes de la Bienal. Su intención es concienciar a los espectadores sobre la frágil situación de los inmigrantes, utilizando el juego como una excusa que subraya esta situación de tensión. El título *Demasiada melanina* alude a la discriminación y denuncia las connotaciones racistas y la arbitrariedad de las políticas migratorias vigentes en la Unión Europea.

*Proyecto ganador del Premio DKV GAC a la mejor exposición de artista joven en galería catalana en 2013.*

*Too Much Melanin* was developed by Núria Güell in the context of the Biennial of Goteborg in 2013. Along the «Quay of Dreams» [Drömmarnas kaj] walks Maria, a political refugee from Kosovo whose petition for asylum in Sweden has been denied. She has been hired by Güell to play hide and seek with the visitors attending the Biennial. The artist's intention here is to make the visitor aware of the fragile situation of immigrants by means of a game — an excuse to highlight this stressful situation. The title, *Too Much Melanin*, refers to discrimination and condemns the racist connotations and arbitrariness of the EU's current migration policies.

*Winning project of DKV GAC Award to the young artist for the best exhibition of a young artist in a Catalan gallery in 2013.*

# Alicia Kopf

## *Endurance*

2013. Vídeo, 10'50", loop

## *Àrticantartic, Panorama*

*(after Henry Courtney Selous)*

2013. Tinta sobre papel

Reapropiarse no presente dun imaxinario épico e científico é o obxectivo do proxecto visual e narrativo *Àrticantartic*, que aborda a chamada Idade Heroica das expedicións polares que tivo lugar entre finais do século XIX e principios do XX, coincidindo co nacemento da fotografía e o cinema. A autora «apropiase» dos descubrimentos da súa investigación e os documentos da época lévanse ao presente, na procura dunha épica poética e cotiá. A reelaboración de documentos gráficos e narrativos daqueles exploradores en documentos biográficos, converte un relato histórico nun relato en primeira persoa sobre a resistencia e a investigación.

*Àrticantartic, Panorama (after Henry Courtney Selous)* foi realizada a partir dun mapa en panorama de 1835, froito da colaboración entre o explorador John Ross e o pintor H. C. Selous. Os textos orixinais vinculados ao mapa foron substituídos, así como os nomes da xeografía, para transformar este documento-testemuño do imperialismo inglés do XIX, nunha psico-xeografía persoal.

*Proxecto gañador do Premio DKV GAC á mellor exposición de artista novo en galería catalana en 2014.*

Reapropiarse en el presente de un imaginario épico y científico es el objetivo del proyecto visual y narrativo *Àrticantartic*, que aborda la llamada Edad Heroica de las expediciones polares que tuvo lugar entre finales del siglo XIX y principios del XX, coincidiendo con el nacimiento de la fotografía y el cine. La autora se «apropia» de los descubrimientos de su investigación y los documentos de la época se llevan al presente, en busca de una épica poética y cotidiana. La reelaboración de documentos gráficos y narrativos de aquellos exploradores en documentos biográficos, convierte un relato histórico en un relato en primera persona sobre la resistencia y la investigación.

*Àrticantartic, Panorama (after Henry Courtney Selous)* fue realizada a partir de un mapa en panorama de 1835, fruto de la colaboración entre el explorador John Ross y el pintor H. C. Selous. Los textos originales vinculados al mapa fueron sustituidos, así como los nombres de la geografía, para transformar este documento-testimonio del imperialismo inglés del XIX, en una psico-geografía personal.

*Proyecto ganador del Premio DKV GAC a la mejor exposición de artista joven en galería catalana en 2014.*

The intention of *Àrticantartic* is to reappropriate, for the present, an epic and scientific place devoted to the imagination. This visual and narrative project tackles the so-called Heroic Age of the polar expeditions spanning the late 19th and early 20th centuries, which coincided with the birth of photography and cinema. Kopf «appropriates» the discoveries found in the research, and documents from that time are brought into present, in a search for an epic that is both everyday and poetic. The reshaping of graphical and narrative documents of the polar explorers into biographical documentation turns a historical account into a first person narrative about both endurance and research.

*Àrticantartic, Panorama (after Henry Courtney Selous)* is based on a panoramic map dated 1835, which was the result of a collaboration between John Ross, the explorer, and H. C. Selous, the painter. The original texts associated with the map have been replaced, as have the geographical names, in order to transform this document-testimony of the British Empire in the 19th century into a personal psycho-geography.

*This won the DKV GAC Prize for a young artist for the best exhibition by a young artist in a Catalan gallery in 2014.*



# Mira Bernabeu

## *Panorama de bienes y servicios. Hospital de Dénia*

2013. Impresión con tintas pigmentadas en papel de algodón

Durante un ano e medio Mira Bernabeu retratou persoas, momentos e cantos do Hospital Marina Salud de Dénia nun traballo que se englobaba dentro das distintas accións de RSC, Responsabilidade Social Corporativa, que leva a cabo cuidArt, Proxecto Arte do Departamento de Saúde de Dénia. Esta obra recolle todos os espazos e as funcións desenvolvidas dentro dun centro hospitalario, fuxindo da mirada compracente ou da actitude propagandística e exclúe, de xeito intencionado, referencias directas aos pacientes e os seus familiares, mantendo unha distancia coa dor que provoca a enfermidade ou a morte, así como coa alegría do nacemento ou da curación. Estes aspectos quedan relegados de xeito referencial aos utensilios e restos das curas.

*Panorama de bienes y servicios* é un proxecto fotográfico documental que rebusca entre a tradición do medio e acaba ampliándose coas posibilidades compositivas, expositivas e conceptuais da fotografía artística. Un proxecto, así mesmo, que consegue transmitir a complexidade dun oficio que implica cuestións éticas, políticas e ideolóxicas. Este panorama traza un percorrido directo e sincero sobre un espazo tomado aquí como estudo de caso, que simboliza moitas opinións diversas e moitas profesións interconectadas.

Durante un año y medio Mira Bernabeu retrató personas, momentos y rincones del Hospital Marina Salud de Dénia en un trabajo que se englobaba dentro de las distintas acciones de RSC, Responsabilidad Social Corporativa, que lleva a cabo cuidArt, Proyecto Arte del Departamento de Salud de Dénia. Esta obra recoge todos los espacios y las funciones desarrolladas dentro de un centro hospitalario, huyendo de la mirada complaciente o de la actitud propagandística y excluye, de manera intencionada, referencias directas a los pacientes y sus familiares, manteniendo una distancia con el dolor que provoca la enfermedad o la muerte, así como con la alegría del nacimiento o de la curación. Estos aspectos quedan relegados de manera referencial a los utensilios y restos de las curas.

*Panorama de bienes y servicios* es un proyecto fotográfico documental que rebusca entre la tradición del medio y acaba ampliándose con las posibilidades compositivas, expositivas y conceptuales de la fotografía artística. Un proyecto, asimismo, que consigue transmitir la complejidad de un oficio que implica cuestiones éticas, políticas e ideológicas. Este panorama traza un recorrido directo y sincero sobre un espacio tomado aquí como estudio de caso, que simboliza muchas opiniones diversas y muchas profesiones interconectadas.

For a year and a half, Mira Bernabeu portrayed people, moments and nooks and crannies in the Hospital Marina Salud in Dénia, in a work that is part of the various Corporate Social Responsibility actions developed by the cuidArt Art Project run by Dénia's Health Department. The work displayed here brings together all the places and functions of the Hospital. Avoiding an indulgent attitude or an advertising approach, she intentionally excludes direct references to patients and their relatives, and keeps a distance from both the pain caused by illness and death, and the happiness of birth and healing. All these aspects remain referentially relegated to second place behind the medical tools and waste.

*Panorama de bienes y servicios* is a photographic documentary that rummages through that medium's tradition, and ends up by extending the possibilities of artistic photography in terms of concepts, composition and exhibition. It is also a project that manages to transmit the complexity of a calling that involves ethical, political and ideological concerns. This panorama traces a direct and heartfelt path through a space that it treats as a case study, which symbolises many diverse opinions and many interconnected professions.

*Panorama de bienes y servicios. Hospital de Dénia* was exhibited at Hospital Marina Salud in Dénia-cuidArt exhibitions room, in autumn 2014.

*A sala cuidArt, do Hospital de Dénia, acolleu este proxecto durante o outono de 2014.*

*La sala cuidArt, del Hospital de Dénia, acogió este proyecto durante el otoño de 2014.*

# Misha Bies Golas

## *O ceo non é humano*

2015. Técnica mixta

Cortesía do artista e adhoc Galería

Misha Bies Golas entende este proxecto como unha continuación dos seus últimos traballos en torno aos libros, a literatura, e as apropiacións. A súa proposta toma como punto de partida unha narración de Haňt'a, protagonista do libro *Unha soidade demasiado ruidosa*, do escritor checo Bohumil Hrabal. Haňt'a é un obreiro que traballa cunha máquina embaladora para prensar papel nun vello taller subterráneo, e ao longo de trinta e cinco anos foi facendo balas de papel, como esculturas, compostas por libros e láminas con reproducións de obras de grandes autores. O seu proxecto de utilizar a máquina para realizar a obra da súa vida, unha serie de esculturas que conteña todos os volumes da súa colección, verase frustrado pola introdución de novos métodos de produción, inhumanos e impersonais.

Para a produción desta peza, o artista instalou unha prensa de papel no soto do museo, e a partir de aquí realizou de maneira case artesanal e a xeito de libre adaptación, unha serie de balas de papel prensado, emulando as que Haňt'a describe no seu relato. «O ceo non é humano e o home que pensa tampouco o é nin o pode ser, e eu preno balas de papel, unha tras outra, metendo no corazón de cada unha delas un libro aberto pola páxina onde o texto é máis bonito...».

*Proxecto gañador da Bolsa de Producción DKV/MARCO, convocada conxuntamente pola entidade aseguradora e o Museo de Arte Contemporánea de Vigo.*

Misha Bies Golas entiende este proxecto como una continuación de sus últimos trabajos en torno a los libros, la literatura, y las apropiaciones. Su propuesta toma como punto de partida una narración de Haňt'a, protagonista del libro *Una soledad demasiado ruidosa*, del escritor checo Bohumil Hrabal. Haňt'a es un obrero que trabaja con una máquina embaladora para prensar papel en un viejo taller subterráneo, y a lo largo de treinta y cinco años ha ido haciendo balas de papel, como esculturas, compuestas por libros y láminas con reproducciones de obras de grandes autores. Su proyecto de utilizar la máquina para realizar la obra de su vida, una serie de esculturas que contenga todos los volúmenes de su colección, se verá frustrado por la introducción de nuevos métodos de producción, inhumanos e impersonales.

Para la producción de esta pieza, el artista instaló una prensa de papel en el sótano del museo, y a partir de aquí realizó de manera casi artesanal y a modo de libre adaptación, una serie de balas de papel prensado, emulando las que Haňt'a describe en su relato. «El cielo no es humano y el hombre que piensa tampoco lo es, no puede serlo de ninguna manera, y yo preno un paquete tras otro, en el corazón de cada uno pongo un libro abierto por la página donde el texto es más bonito...».

*Proyecto ganador de la Beca de Producción DKV/MARCO, convocada conjuntamente por la entidad aseguradora y el Museo de Arte Contemporánea de Vigo.*

Misha Bies Golas understands this project as a continuation of his latest works about books, literature and appropriation. The artist takes, as his starting point, a narration by Haňt'a, the main character of *Too Loud a Solitude*, a book by Czech writer Bohumil Hrabal. Haňt'a is a paper press operator whose job consists of pressing paper in an old underground facility. For thirty-five years he has been making paper bales, as if they were sculptures, with books and prints which include reproductions of works by outstanding authors. His idea of employing the machine to make the work of his life — a series of sculptures containing all the volumes in his collection — will be thwarted by the use of new impersonal and dehumanized methods of production.

In order to produce this artwork, Bies Golas installed a paper press in the Museum basement. As a free adaptation, he made, in an almost artisanal manner, a series of pressed paper bales, just like the ones Haňt'a describes in his narration. «The heavens are not humane, and nor is any man with a head on his shoulders, no way can they be humane. I press one package after another, and deep inside each of them I put a book opened on the page on which the text is most beautiful...»

*O ceo non é humano won the DKV/MARCO Production Grant, a competition run jointly by the insurance company and the Museum of Contemporary Art in Vigo.*

# Patricia Dauder

## *Recinto*

2015. Serie de 12 fotografías en b/n sobre papel fotográfico baritado

Instalación de esculturas sobre plataforma de madeira

2 teas, técnica mixta

Cortesía da artista e ProjecteSD

Na obra de Patricia Dauder, materia e estrutura constitúen os medios a través dos cales proxecta ideas e sensacións sobre o paso do tempo e a idea de espazo. As imaxes e obxectos son resultado de longos procesos de traballo, e no último ano o seu interese por transferir algúns procesos do estudio cara a territorios semi-urbanos desembocou nun proxecto chamado *Trabajos subterráneos*, que levou a cabo nun soar abandonado en L'Hospitalet de Llobregat (Barcelona). Alí realizou unha serie de escavacións para investigar sobre os procesos de transformación e erosión que afectan á materia cando xace enterrada por un período de tempo. *Recinto* recolle parte dos resultados deste traballo de campo e móstraos en forma de instalación. Alén do carácter experimental do traballo de campo no soar, o proxecto xerou un conxunto de debuxos, fotografías, e esculturas, que ocupan os muros e o chan da sala, abordando así a idea do rastro, do desgaste e do fragmento; e como crear novas composicións e significados a partir de certo simbolismo.

*Proxecto gañador da Bolsa de Producción DKV/MARCO, convocada conxuntamente pola entidade aseguradora e o Museo de Arte Contemporánea de Vigo.*

En la obra de Patricia Dauder, materia y estructura constituyen los medios a través de los cuales proyecta ideas y sensaciones sobre el paso del tiempo y la idea de espacio. Las imágenes y objetos son resultado de largos procesos de trabajo, y en el último año su interés por transferir algunos procesos del estudio hacia territorios semi-urbanos desembocó en un proyecto llamado *Trabajos subterráneos*, que llevó a cabo en un solar abandonado en L'Hospitalet de Llobregat (Barcelona). Allí realizó una serie de excavaciones para investigar sobre los procesos de transformación y erosión que afectan a la materia cuando yace enterrada por un periodo de tiempo. *Recinto* recoge parte de los resultados de este trabajo de campo y los muestra en forma de instalación. Más allá del carácter experimental del trabajo de campo en el solar, el proyecto ha generado un conjunto de dibujos, fotografías, y esculturas, que ocupan los muros y el suelo de la sala, abordando así la idea del rastro, del desgaste y del fragmento; y cómo crear nuevas composiciones y significados a partir de un cierto simbolismo.

*Proyecto ganador de la Beca de Producción DKV/MARCO, convocada conjuntamente por la entidad aseguradora y el Museo de Arte Contemporánea de Vigo.*

In Patricia Dauder's work, matter and structure constitute the media needed to project ideas and feelings about the passing of time and the idea of space. Images and objects are the result of long processes of work. Over the last year, her interest in transferring some processes related to study towards semi-urban territories resulted in *Trabajos subterráneos*, a project which she developed on an abandoned building site in L'Hospitalet de Llobregat (Barcelona). Dauder undertook a series of excavations, in order to research into the transformation and erosion processes which affect matter when it is buried for a period of time. *Recinto* brings together some of the results of this field research and displays them in the form of an installation. In addition to the experimental nature of the field research on the site, the project generated a series of drawings, photographs and sculptures that are also displayed on the gallery walls and floor. Dauder deals here with the ideas of traces, erosion and fragmentation — the idea of how to create new compositions and meanings based on a certain symbolism.

*Recinto won the DKV/MARCO Production Grant, a competition run jointly by the insurance company and the Museum of Contemporary Art in Vigo.*